



## الصعوبات السياقية والمعجمية في ترجمة الآيات القرآنية ذوات الدلالات المحددة الى اللغة العبرية

عباس مطلب جاسم\*

جامعة بغداد / كلية اللغات - قسم اللغة العبرية

Bmtlb007@gmail.com

### المستخلص:

تتاول البحث الحالي الصعوبات السياقية في ترجمة نماذج ذوات تتابع معجمي ودلالي محدد في آيات مختارة من القرآن الكريم الى اللغة العبرية. الترجمات المختلفة، تتألف من عدد من الجمل القصيرة نسبياً مقسمة على مجموعة من التتابعات السياقية لكل نص. جرى تحليل بنياتها، استناداً الى الطرائق المتبعة في ترجمتها وهي: المرادفات، والتعميم، وإعادة الصياغة، والحذف، والترجمة الحرفية. خلصَ البحث إلى أن طريقة تحليل المضمون برزت باعتبارها الطريقة الأكثر وضوحاً لترجمة التتابعات المعجمية، والترجمة الحرفية كطريقة تفسير مقبولة في ترجمة التتابعات الدلالية في القرآن الكريم الكلمات المفتاحية: السياق، المعجمية، ترجمة، التتابعات الجمالية، الدلالة. آيات قرآنية

تاريخ الاستلام: 2019/7/3

تاريخ التحكيم: 2019/7/8

تاريخ قبول البحث: 2019/7/22

تاريخ النشر: 2022/9/30

מבוא

תרגום הוא סוג של פעילות אנושית וכלי לתקשורת גלובלית, "שכוללת בהכרח לפחות שתי שפות ומסורות תרבותיות נפרדות." עם זאת, הטיעון העיקרי של חוקרים שהטילו ספק באפשרות של תרגום היה ששפה ותרבות הן תלות הדדית מהותית ולכן המגוון התרבותי הופך את התרגום לבלתי אפשרי. כל עוד "אין שתי שפות זהות, בין אם במשמעויות שניתנו ובין אם בביטויים ובמשפטים, לא יכולה להיות התאמה מוחלטת בין שפות" אם מבחינת צורות לשוניות ודפוסים תרבותיים ואם מבחינת היקף, תלוי ב. גודל הפער התרבותי והלשוני בין שתי השפות הנוגעות בדבר, כגון ערבית ועברית.

### מטרות המחקר

1. לעזור למתרגמים להבין פריטים מילוניים.
2. חקירת הבעיות הסמנטיות לעיבוד פריטי קוראן קדושים.
3. בררו את סוגיות התרבות באמצעות תרגום פריטי דת למתרגמים לעברית.

### משמעות של המחקר

מחקר זה חשוב למתרגמים לעברית, מעצבי סילבוס ולמתעניינים בתרגום בכלל של הקוראן הקדוש בפרט.

### השערות המחקר

האחת: פריטים לקסיקליים בקוראן הקדוש קשים לתרגום.  
שניים: יש לחקור בעיות סמנטיות בתרגום לקוראן הקדוש

ברור מהצהרות אלו, שמתרגמים מתמודדים ללא הרף עם בעיות תרגום שונות, לרבות ניסיון למצוא את המקבילות המילוניות המדויקות בשפת היעד, התמודדות עם ההיבטים התרבותיים הגלומים ב-SL, העברת המסר הסמנטי המיועד בשפת המקור. שפת היעד, ומציאת השיטות המתאימות ביותר לרכיבים אלו שהועברו בהצלחה לשפת היעד (TL).

בין מגוון בעיות התרגום בוחר המתרגם לעסוק בתרגום מבנים בערבית לעברית. תרגום מערבית לעברית מהווה מחסום לשוני ותרבותי מרכזי מכמה סיבות: הסיבה החשובה ביותר היא הפער הלשוני והתרבותי הנרחב בין ערבית לעברית אשר הביא כתוצאה מכך לאי-שוויון של התרבות הספציפית ולהגביל מודלים מקצועיים. לכן יש להעביר את משמעות המלווים מהתרבות הערבית דרך המערכת הלשונית שלה אל התרבות העברית. תהליך תקשורת זה יכול להיות מורכב ומשבית מכיוון שמבני שפה הם "למעשה השתקפות ישירה של הסביבה התרבותית שבה הם משובצים". זה מצביע על כך שדפוסי תעסוקה בין שפות משקפים את ההעדפות של אותן שפות ספציפיות. לכן, מה שנחשב למקובל מבחינה תרבותית בשפה אחת עשוי להיחשב זר לחלוטין ומעורפל בשפה אחרת. (Long, 2005)

סיבה גדולה נוספת לקושי בתרגום מילים נרדפות בערבית לעברית קשורה לאופי הקבוצות. שהן ברובן שרירותיות ובלתי תלויות במשמעות בתוך השפות השונים מצד אחד, ובתוך השפה עצמה מצד שני. כדוגמה: "עבר על החוק" "הפר את החק" (Baker, 1992) כבלתי מקובלת, אם היא מתורגמת לערבית כ " פסר אל קנון ". יתרה מכך, תרגום לא מקובל זה עלול לגרום להתנגשות מקצועית אם לא יתורגם ל"חלף אל קנון". ההבדל היחסי הזה בשיתוף בין השפות הוסיף לקושי היחסי לחזות את המרכיבים המהווים את תהליך ההרכבה; יצירת משימה מרתיעה למתרגמים, אם אין להם יכולת "לזהות דפוס מקצועי בעל משמעות אחת השונה ממשמעויות סך המרכיבים הבודדים" (Baker, 1992)

וזה חל על הדפוס המקצועי בערבית "עובר את הממסר". דפוס זה יתפרש בצורה שגויה אם המהדר לא יבין ששני המרכיבים המילוניים קשורים זה לזה כדי ליצור משמעות מיוחדת השונה למדי מהמשמעות של האלמנטים הבודדים שלו כגון "תודה או יפה עשית".

המשימה הקשה של תרגום רצפים בערבית לעברית מסובכת עוד יותר כאשר המשימה נוגעת לעיבוד רצפים דתיים לעברית. מורכבות כזו נעוצה בעובדה שדפוסים רצופים דתיים הם בעלי אופי תיאולוגי המאופיינים כל כך ספציפיים ומחויבים לתרבות. יתרה מכך, למרכיבים הרציפים שלהם יש קבוצה של תכונות סמנטיות פנימיות המתנות את הגבלות הבחירה שלהם. דוגמאות, "iqāmatu" إقامة" מוגבל באופן סלקטיבי ל-"ṣalāt" כדי ליצור את האוסף המוגבל "iqāmatuṣ-ṣalāt" "إقامة الصلاة" בדומה ל-"fuqūqu" בוחר בהורים "alwālidayn" כדי ליצור "אי ציות להורים" "fuqūqu l-wālidayn" למעשה, Zughoul (1997) הבין שרצפי משפטים דתיות נטועות עמוק במבנה השפה הערבית. מכאן שמתרגמים ש"נסו להציג מונח דתי מפתח המהווה פער התייחסותי מוחלט בעברית ייאשו למצוא את המקבילה המדויקת של מילים וביטויים בקוראן" הבין שרצפי משפטים דתיות נטועות עמוק במבנה השפה הערבית. מכאן שמתרגמים ש"נסו להציג מונח דתי מפתח המהווה פער התייחסותי מוחלט בעברית ייאשו למצוא את המקבילה המדויקת של מילים וביטויים בקוראן" עם זאת, אם מתרגמים משתמשים בהעברה מילולית (מילה למילה) של שפת המקור לשפת היעד, התרגום שלהם יראה לא טבעי וכתוצאה מכך "מחרוזות מילים חסרות משמעות, הצלבות שרשרת". (Nida, 1964, p.165)

חיפוש רצף מקובל דורש מאמץ ניכר מצד המתרגם, שעליו לפחות לנסות לספק תרגום TL השווה במשמעות ובשימוש לרצפי SL. אף על פי כן, כאשר מתרגמים נתקלים במכשול שלא למצוא מקבילה TL מקבילה לפריט המילוני של SL, הם נוקטים במספר אסטרטגיות כדי להתגבר על הבעיות שנתקלו בהן (Benson, 2002) הצדיקו את פניית המתרגמים לאסטרטגיות שונות "אם הרעיון של אסטרטגיית תרגום היה בעל ערך אמפירי, הוא היה חייב להיות קשור לבעיות תרגום. אסטרטגיות צצות ברגע שלא ניתן לבצע את התרגום באופן אוטומטי" (p.286).

בלייקמור, (1987) הצהיר כי "נהלים שונים לתרגום מיושמים כדי להשיג העברה מוצלחת חלקית, כאשר הקשיים הללו בתרגום הופכים לעתים קרובות לבלתי נמנעים"

חוסר התאמה בתרגום נובע מחוסר יכולתם של המתרגמים להעלות את התוצאה המקבילה הרלוונטית ב-TL. לכן, מתרגמים נוטים להשתמש באסטרטגיות מסוימות כדי להתגבר על בעיית שוויון התוצאות. מחקר זה נועד לברר את האסטרטגיות שבהן משתמשים סטודנטים לתרגום תואר שני כאשר הם מתרגמים השלכות בטקסטים דתיים מערבית לעברית ולהיפך.

שיבותו של מחקר זה נעוצה בעובדה שהוא עוסק בשיטות השונות המופעלות בתרגום של רצפים בשני טקסטים דתיים. לפיכך, הוא מוסיף למה שעשו חוקרים קודמים בנושא רצפים, אך הוא שונה. שכן למיטב ידיעתנו, המחקר בתחום זה מוגבל למדי ולכן מחקר זה עשוי למלא פער בספרות.

במחקר זה, נבחר שיטת תרגום על ידי החוקר כדי לגלות את המתולוגיה השונות שהופעלו בתרגום רצפים ערביים בעלי אופי תרבותי ואסלאמי לעברית. הטקסטים הנבחרים כללו משפטים קצרים יחסית של רצפים ומופץ רצפים לכל חלק בטקסט הדתי. מקור הנתונים העיקרי היה מהקוראן הקדוש.

בבניית קבוצת התרגום בחר החוקר שני סוגי רצפים לכיסוי את ההרצף:

1. בחירה לקסיקלית: שהורכבה בעיקר מ :

(i) פועל + שם עצם כמו ב- "kashafa aḍḍurra"

(ii) פועל + פועל, "ʾiā ḥaddaṯa kaab"

(iii) שם עצם + שם עצם, "shahādatuz-zūr" שקר

(iv) שם עצם + תואר, "Ṣābisīl-wujūh".

הבחירה של תבניות רצופות אלה התבססה על ההגבלה הסמנטית של שני המרכיבים הרציפים. לדוגמה, לפועל "כשפה" עשויות להיות מספר משמעויות מבליטיות שניתן לגשת אליהן בקלות במילונים, אולם בדוגמה קוראנית זו, הוא מוגבל בבחירתו ל "aḍḍurr"

(2) בחירה סמנטית: בבחירה זו, רצפים מטאפוריים וסגנוניים נחשבו ל"faḍarabnā Ṣalā ?āā'nihim"

ו"עיניו הלבניו" "ibiyyaḍḍat ?aynāhu" הם שני תבניות של רצפים הנושאים מסר סמנטי ויש להם בנוסף לו משמעות מילולית, משמעות מטפורית נוספת. מעבירה את המשמעות כאשר הפועל "ibiyyaḍḍa" רצף עם "aynāhu" הפועל מקבל חוש חדש השונה לחלוטין מהצבע הלבן ומעביר את המשמעות של "להיות עיוור".

### 1. מילים נרדפות

למרות פריטים נרדפים אמיתיים לא קיימים בשפה, "לא סביר ששתי מילים עם אותה משמעות בדיוק ישרדו בשפה (Saeed, 1997). עם זאת, נעשה שימוש במילה נרדפת בתרגום אם הפריטים חולקים תכונות סמנטיות מסוימות ולכן קרובים מספיק במשמעותם כדי לאפשר בחירה ביניהם בהקשרים מסוימים. השימוש הרב של המתרגמים במילה נרדפת יוחס לשני גורמים:

ראשית, חוסר יכולתם של המתרגמים לבחור את הרצף הנכון בשל הקושי והתמציתיות של מונחים מילוניים הקיימים בטקסטים דתיים;

שנית, חוסר מודעותם של המתרגמים למגבלות הבחירה של שיתוף פעולה אחד עם אחר. מתולוגיה זו הופעלה על ידי כל המתרגמים בכל הקשור לעיבוד הרצף כדלהלן:

"shayṭānun rajīm" (سورة الحجر آية 17) רצפים מילוניים שהתקבלו היו פריטים מילוניים נרדפים שנבחרו בצורה לא מספקת כדי לפצות על הקושי לתרגם פריטי רצף שמשמעותם כה מקיפה עד שהם באים לידי ביטוי בפריט מילוני יחיד. בהתאם לכך, פריטים שהתקבלו כגון, "שטן ארור", "שטן המנודה", "רוח רעה מקולל", "שד נסקל" "שטן מבויש" ומרכיביהם המילוניים כגון "מנודה", ארור, נסקל, מקולל ומבוזה לא יכול להיחשב תואם ל"רג'ים" הבלתי נפרד, אלא כל אחד מהם הוא מרכיב מילוני שהוא חלק מהמשמעויות הנכללות במונח "רג'ים"

דוגמה נוספת הממחישה את השימוש הרב במילה נרדפת היא דפוס הפועל + שם עצם משותף "kashafnā mā" wa "bihim min durr" (سورة المؤمنون آية 75) השתמשו ב"חשוף את מצוקתם", "הסירו את ייסוריהם", "הסירו את סבלם", "הפיגו את סבלם". כמו כן, מתרגמים נקטו במתולוגיה כמעט נרדפת והחליפו פריטים מילוניים מסוימים באחד אחר השייך לאותו תחום סמנטי. בשל היעדר השקילות של שפה ספציפית לתרבות.

### 2. הכללה:

התרגום המילוני המתולוגי המאומץ ביותר היה הכללת רצפים. נעשה שימוש במתולוגיה זו מכיוון שהמתרגם לא הצליח למצוא את המונח הספציפי עבור המיועד. לכן, הם ניסו לשחזר את המשמעות האופטימלית על ידי שימוש במילים כלליות. אין ספק, הכללה מרמזת על התעלמות מהגבלות על משמעות המילים ושימוש המילים, ולכן עלולה להיות בלתי מספקת באופן מסוכן. זה נותן משמעות פחות מדויקת בת"ל. (Long, 2005) כדי להמחיש נקודה זו ינותחו דוגמאות נוספות מתרגומים שהתקבלו.

בכל אחת מהדוגמאות שניתנו, המתרגמים בחרו לתת ביצוע כללי יותר מאשר את הספציפיות. בדוגמה הראשונה, מתרגמי "aljinnu wal-?ins" (سورة الذاريات آية 56) השתמשו במונח "גברים" במקום "האנושיות". (وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ) (سورة الضحى آية 10) "as-sā?ila" התקבלו פריטים מילוניים כלליים "אס-סאיילה" כגון "עני, קבצן וחסר בית". באשר ל: (فَأَقْبَلَتُ أُمَّرَأَتُهُ فِي صِرَّةٍ فَصَكَتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ) سورة الذاريات آية 29 "ajūzun ṣaqīm" חלק מהמתרגמים השתמשו במונחים כלליים כמו "זקנה עקרת", "זקנה חסרת ילדים וצנוחה", מה שכמובן מצביע על כך שמציאת המקבילה המדויקת היווה בעיה עבור המתרגמים ולכן הם פנו לשיטות כאלה.

### 3 ביאור חופשי (פרפרזה)

במתולוגיה זו, המתרגמים הפיקו גרסאות חלופיות של התרגום באמצעות הגדרות, דוגמאות ותיאורים, מבלי לשנות את משמעות המקור. מתרגמים פנו לביאור חופשי בעיבוד הרצפים: (فَأَمَّا أَلَيْتِيْمٌ فَلَا تَقْهَرْ) سورة الضحى آية 9 "mma al-yatīmah flā taqhar" המתרגמים השתמשו בשיטה זו וקיבלו.

התרגומים היו כמו "אל תדוף את היתום בגלל עוניו". השימוש במתולוגיה זו מיוחס להיעדר שוויון מילוני מדויק. באופן דומה, בתרגום הרצפים "istaraqas-samf?" המתרגמים הוכיחו את חוסר ההיכרות שלהם עם רצפים בתוך השפה הראשונה שלהם. לפיכך, מבולבל "istaraqas?" שפירושו המילולי הוא "האזנה" למרות זאת, העיבודים היו כמו "הוא גונב את השימוע שלא בכוונה" או "הוא זוכה לשמיעה על ידי גניבה" (Nida, and Charles. 1969)

### 4- הפחתה השמטה

בתרגום הרצפים "faṣakkat wajhahā" (سورة الذاريات آية 29) רוב העיבודים של המתרגמים ביטלו את שני המרכיבים הקבוצתיים לאחד ובכך יצרו תרגום חסר משמעות כגון "הרביץ לה על פניה". באופן דומה, "istaraqas-samf?" הופחת על ידי חלק מהמתרגמים ל"הקשבה/ אוזניים/ שמיעה".

מכיוון שלמתרגמים נראה שאין כל ידע ברצפי SL, התרגום שנוצר לא היה שווה ערך במבנה החושים וגם לא. המחשה שלישית של אסטרטגיית הפחתה היא הרצפים "kashafnā mā bihim min ḡurr" (سورة المؤمنون آية 75) בדוגמה זו, חלק מהמתרגמים מחקו אלמנט אחד או את שני האלמנטים "חושפים, מפירים", "הסרת קושי" מה שהביא שוב לתרגום לא טבעי ולסטייה מוחלטת מהמקורי.

### 2. מתודולוגיות המשמשות בתרגום רצפים סמנטיים

דפוס זה של רצפים מציב אתגר עצום למתרגמים. בסוג כזה, תלמידים אינם מצליחים לזהות את השילוב החריג של מילים, המשמשות בטקסטים דתיים עבור פונקציות סגנוניות ורטוריות ליצירת "דימויים". זה מה שבייקר (1992) כינה "רצפים מסומנים" (עמ' 61). לרצפים כאלה יש בנוסף למשמעות הדנוטטיבית וההתייחסותית שלהם חוש מטפורי קונוטטיבי מקיף נוסף, הכרוך לעתים קרובות במסרים מרומזים. כתוצאה מכך, הגבלות סלקציה מופרות ומרכיבים מסוג זה אינם פועלים לפי ההגבלות הסמנטיות שרצפים נפוצים אחרים עוקבים אחריהם. עם זאת, "אלמנטים של רצפים מטפוריים מוגבלים באופן ייחודי זה לזה"

### 1- תרגום מילולי

מתולוגיה זו התגלתה כמתולוגיה הבולטת ביותר שבה השתמשו המשיבים כדי להתגבר על בעיית העיבוד המטאפורי ברצף. מתרגמים בחרו להשתמש במתולוגיה זו מכיוון שהם ציפו למצוא התאמה אחת לאחד בין SL ל-TL. עם זאת, מכשול מרכזי אחד שהתרחש בתהליך התרגום נבע מחוסר הבנה מספקת של התלמידים את המשמעות המשתמעת.

בעיבוד, "wa ?ibyaddat ṣaynāhu" (سورة يوسف آية 84) חלק מהמתרגמים תרגמו את הרצף הזה פשוטו כמשמעו כ"עיניו הלבינו". לפיכך, הם לא הצליחו לזהות את הטווח המשותף של הפועל "ibyadda?" ואת משמעותו הרחוקה

מהמשמעות השכיחה ביותר המציינת את הצבע הלבן כמו ב"חולצה לבנה". "ibyadḏa?" מקבל משמעות מטפורית "להיות עיוור" כאשר הוא מרוצף בפנים או בעיניים.

באופן דומה, הרצף "khatamal-lāhu ṣalā qulūbihim" (سورة البقرة آية 7) רשם שיא של תרגומים לא מספקים עקב אימוץ המתולוגיה הזו. "אלוהים שם חותם על ליבם" ו"אללה טבע את ליבם" היו תרגומים מילוליים לפיהם, התלמידים נטשו את המסר המשתמע מהשימוש המטפורי של הפועל "קטמה", המשמש כאן כמשמעות ש"אין חותם על האמת ועל כך שהלב והחושים של הכופרים אטומים בחותם". (الزمخشري، 2002، עמ' 57). כמו כן, הרצפים "zalla wajhuhu muswaddan" (سورة النحل آية 58) היוו חלק מהתרגום המילולי והתקבלו כ"פניו כהו" או "פניו השחירו". עיבודים מילוליים של רצף זה לא הצליחו להעביר את המשמעות הקונוטטיבית שהוגדרה על ידי ההקשר כ"להיות כל כך זועם וזעם.

## 2. ביאור חופשי (פרפרזה)

זוהי המיתולוגיה השנייה המאומצת ביותר בתרגום של מיתולוגיה של רצף סמנטי. מספר רב של מתרגמים אחראי לתרגומים שגויים. כאשר מציגים את הרצף 'פרבנא עלא יהם', חלק מהמתרגמים מפרפראזה את הרצף הזה משום שלא הצליחו לייצר את המשמעות המרומזת הנכונה של הפועל 'להכות'. לפיכך, ביטויים כגון: "אנחנו מצירים צעיף על אוזניהם", ו"כיסינו את שמיעתם", חושפים את אובדן המסר הסמנטי, כלומר, "הם נכנסו לשינה עמוקה (الزمخشري، 2002، עמ' 678)

באופן דומה, הרצפים "wahanal-ṣazmu minnī" سورة مريم آية 4 נוסחו מחדש כ"עצמות חלשות בגוף שלי". מסירה זו שוב, גרמה לאיבוד משמעות המסר המטפורי. השימוש הפיגורטיבי במילה "עצם" מצביע על כך שהשלב והעצמות נחוצים כדי לתמוך בשרירים ולהחזיק את כל הגוף ביחד. לכן, אם נחלש, כל הגוף קורס

## הפחתה השמטה

זוהי השיטה השלישית שאומצה בתרגום רצפים סמנטיים. במתודולוגיה זו, מתרגמים נטו לנטוש יחידות גדולות של מסר בשפת המקור כתוצאה מאי הבנת היחידות הסמנטיות. בתרגום רצפים אלגוריים, "ishtaḥalar-r?su?" "shaybā" سورة مريم آية 4 המתרגמים הראו "הראש בוער" לא מכיר את מגבלות השרשרת ולא הצליח לתרגם את ההשלכה של האוסף הזה על ידי הפחתת הסגנון ל'זוהר שיער', 'שיער זוהר' ו'כל הראש הוא להבה'.

### מסקנות

ניסוח מתודולוגיית התרגום תלוי ביחס שבין טבעם של רצפים דתיים לבין הקשיים המובנים הכרוכים במשמעותם של רצפים אלו. בהתאם לכך, כאשר המהדר נתקל במכשול לא למצוא מקבילה ל-TL התואמת לאלמנט לקסיקון שפת המקור, הוא נעזר במתודולוגיות שונות כדי להתגבר על הבעיות שבהן הוא נתקל. תוצאה זו מעידה על ההשערה לגבי אסטרטגיות תקשורת כ"תוכניות מודעות פוטנציאליות לפתרון מה שהפרט מציג את עצמו כבעיה בהגעה למטרה תקשורתית מסוימת"

נראה שהמתודולוגיות השונות שבחרו המתרגמים בהצגת רצף נתון מייצרות תרגום לא הולם. אם מהדר מתחיל מציג את הרצף הסמנטי פשוטו כמשמעו מבלי לשים לב מספיק למסר המרומוז, סביר להניח שהסמנטיקה לא תועבר כתוצאה מכך שהמהדר לא יזהה אותם. הם יאבדו לחלוטין לרוב קוראי שפת היעד; לפיכך, התרגום לא יהיה יעיל. מצד שני, מתרגמים לא צריכים לנקוט באסטרטגיה של מילים נרדפות וגם לא באסטרטגיה של הכללה בעת הצגת רצפים מילוניים. ההסתמכות על שתי גישות אלו מעידה על חוסר המודעות של המתרגמים למגבלות המקצועיות. זאת אומרת מרחיב על השימוש במילים נרדפות "לא סביר שיש שתי מילים שונות עם זה בדיוק אותה משמעות תישאר זהה בשפה באשר ל ביאור חופשי, כי סבור כי " ביאור חופשי היא ההליך האחרון של התרגום אשר פשוט מסיר קשיים בכל פסקה". אולם, צריך זה יהיה המוצא האחרון למתרגמים.

**Abstract****Contextual and lexical difficulties in translating sentence sequences with special significance in Quranic verses into Hebrew****By Abbas Mutlib Jassim**

The present study dealt with the contextual difficulties in translating models with specific lexical and semantic sequences in selected verses from the Holy Qur'an into the Hebrew language. The various translations consist of a number of relatively short sentences divided into a set of contextual sequences for each text. His structures were analyzed, based on the methods used in his translation: synonyms, generalization, paraphrase, omission and verbal translation. The study concluded that the method of content analysis was found to be the most obvious method of translating verbal sequences, and verbal translation as an accepted method of interpretation in translating semantic sequences in the Holy Qur'an.

Keywords: context, lexical, translation, sentence sequences, semantics. Quranic verses

**המקורות****المصادر العربية**

القرآن الكريم

خليل ، إبراهيم محمود، (2011م) السياق وأثره في الدرس اللغوي ، دراسة في ضوء علم اللغة الحديث ، الاردن ، عمان الزمخشري ، محمد (1979) أساس البلاغة ، المجلدان 1 و 2. بيروت: دار الفكر.

عبد الرزاق ، فوزي إبراهيم (1996م) ، السياق ودلالته في توجيه المعنى بغداد .  
منا، يعقوب اوجين(1975) قاموس كلداني -عربي، مركز بابل،بيروت.

**المصادر العبرية**

-תורה נביאים וכתובים ، בכתיב המסורה מנוקד לפי הכתר וכתבי היד הקרובים לו (2016)، מהדורת תמוז התשע"ו ، מכון ממרא ، ירושלים ، .

אלקלעי ، ראבין (בע" מ ) ، מילון אנגלי - עברי ، מצדה ، תל- אביב . ירושלים ،

**المصادر الاجنبية**

Baker, M. (1992). *In other words: A course book on translation*. New York Routledge.

Bates, E. . (1976) *Language and Context: The Acquisition of Pragmatics*. New York , Academic Press.

Blakemore, D. (1987) *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Basil Blackwell

Benson, C. (2002). *Transfer cross- linguistic influence: Key concepts*. Oxford: Oxford University Press.

Long, Lynne, (2005) *Translation and religion. Holy Untranslatable Multilingual matters*,

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.

Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. (1969) *The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating*, 200. Leiden: Brill,

Nida, A.E. ( 1964). *Towards a science of translating*. Netherlands: Brill, Leiden.

Robinson, Douglas, (2000) *Sacred Texts. Translation*, Oxford: Oxford University Pres,

Saeed, J. (1997) *Semantics*. London: T.J. Press Ltd